

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zarówno do nich wy wiecie jak niegodziwe jest mężowi Judejskiemu być przyłączonym lub podchodzić do innoplemiennego a mnie Bóg pokazał nikogo pospolitym lub nieczystym nazywać człowiekiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przemówił do nich: Wy wiecie, jak bezprawne jest dla człowieka (należącego do) Żydów przestawanie z cudzoziemcami lub odwiedzanie ich;* Bóg jednak wskazał mi, abym żadnego człowieka nie nazywał skalanym lub nieczystym; ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił do nich: "Wy wiecie, że niegodziwe jest mężowi Judejczykowi łączyć się lub podchodzić do innoplemiennego. I mnie Bóg pokazał nikogo (nie) pospolitym lub nieczystym nazywać człowiekiem*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zarówno do nich wy wiecie jak niegodziwe jest mężowi Judejskiemu być przyłączonym lub podchodzić do innoplemiennego a mnie Bóg pokazał nikogo pospolitym lub nieczystym nazywać człowiekiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemówił do nich w ten sposób: Wy wiecie, jak bardzo niezgodne z Prawem jest dla Żyda przestawanie z ludźmi innej narodowości lub odwiedzanie ich. Mnie jednak Bóg pokazał, abym żadnego człowieka nie nazywał skalanym lub nieczystym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Wiecie, że nie wolno Żydowi przestawać z cudzoziemcem albo przychodzić do niego. Lecz Bóg mi pokazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym lub nieczystym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Wy wiecie, że się nie godzi mężowi Żydowi przyłączać albo schadzać z cudzoziemcem; lecz mnie Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym albo nieczystym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Wy wiecie jako obrzydła jest Żydowi łączyć się i przychodzić do cudzoziemca: ale mnie Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym albo nieczystym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemówił więc do nich: Wiecie, że zabronione jest Żydowi przestawać z cudzoziemcem lub przychodzić do niego. Lecz Bóg mi pokazał, że nie wolno żadnego człowieka uważać za skażonego lub nieczystego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Wy wiecie, że dla Żyda przestawanie z ludźmi innego plemienia lub odwiedzanie ich jest niezgodne z prawem; lecz Bóg dał mi znak, żebym żadnego człowieka nie nazywał skalanym lub nieczystym;
EKU'18	Przekład	Biblia	Przemówił więc do nich: Wiecie, że zabronione jest

¹⁾ <x>500 4:9</x>; <x>550 2:12</x>; <x>560 2:12</x>

²⁾ <x>510 10:15</x>; <x>510 11:9</x>; <x>520 10:12</x>; <x>560 2:13</x>; <x>560 3:6</x>

³⁾ Składniej: "żeby nikogo nie nazywać człowiekiem pospolitym lub nieczystym".

	literacki	Ekumeniczna	Żydowi przestawać z cudzoziemcem lub przychodzić do niego. Lecz Bóg pokazał mi, że nie wolno żadnego człowieka nazywać skalanym lub nieczystym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do nich: „Wiedziecie dobrze, że Żydowi nie wolno spotykać się z poganinem ani wchodzić do jego domu. Ale Bóg pouczył mnie, że nikogo nie wolno uważać za skażonego i nieczystego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwał się do nich: „Wy sami wiecie, jak niewłaściwe jest dla Żyda przestawać z kimś z innego plemienia lub przychodzić do niego. Tymczasem mnie Bóg objawił, abym żadnego człowieka nie nazywał skażonym lub nieczystym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedział więc do nich: - Dobrze wiecie, że nie wolno Żydowi przebywać w towarzystwie poganina, ani odwiedzać go. Bóg jednak dał mi do zrozumienia, abym żadnego człowieka nie uważał za skażonego i nieczystego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odezwał się więc do nich: 'Wiedziecie, że nie wolno Żydowi przebywać i przestawać z cudzoziemcem. Bóg jednak pouczył mnie, abym żadnego człowieka nie nazywał skażonym lub nieczystym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав до них: Ви знаєте, що не годиться мужеві - юдеєві приставати або приходити до чужинця; а мені Бог відкрив, щоб жодної людини не називали брудною або нечистою;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich powiedział: Wy wiecie, że mężczyźni, Żydowi, niedozwolone jest spajać się razem, czy też zajmować się obcym ale Bóg mi ukazał, abym nikogo nie nazywał pospolitym albo nieczystym człowiekiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Dobrze wiecie, że dla człowieka, który jest Żydem, nie do pomyślenia jest bliskie przestawanie z kimś, kto należy do innego ludu, i odwiedzanie go w jego domu. Ale Bóg pokazał mi, abym żadnego człowieka nie miał za pospolitego czy nieczystego,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzeki do nich: "Dobrze wiecie. że niedozwolone jest dla Żyda przyłączyć się lub podejść do człowieka innego rodu; a jednak Bóg mi pokazał. że żadnego człowieka nie powinienem nazywać skalanym albo nieczystym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy przemówił do nich: —Dobrze wiecie, że nam, Żydom, nie wolno kontaktować się ani nawet zbliżać do pogan. Bóg jednak objawił mi, że nikogo nie należy uważać za nieczystego i gorszego.